



Christ Is Risen! Indeed He Is Risen!

Fifth Sunday of Pascha Sunday of the Samaritan Woman

Commemoration of Prophet Jeremiah (650 B.C.);
Martyr Batas of Nisbis (395);
**Hieromartyr Macarius,
metropolitan of Kyiv (1497).**

14 May, 2023

Epistle reading from *The Acts of the Apostles*
11:19-26, 29-30, by Saint Luke the Apostle

Act 11:19 Now those who were scattered because of the persecution that arose over Stephen traveled as far as Phoenicia and Cyprus and Antioch, speaking the word to no one except Jews.

Act 11:20 But there were some of them, men of Cyprus and Cyrene, who on coming to Antioch spoke to the Hellenists also, preaching the Lord Jesus.

Act 11:21 And the hand of the Lord was with them, and a great number who believed turned to the Lord.

Act 11:22 The report of this came to the ears of the church in Jerusalem, and they sent Barnabas to Antioch.

Act 11:23 When he came and saw the grace of God, he was glad, and he exhorted them all to remain faithful to the Lord with steadfast purpose,

Act 11:24 for he was a good man, full of the Holy Spirit and of faith. And a great many people were added to the Lord.

Act 11:25 So Barnabas went to Tarsus to look for Saul,

Act 11:26 and when he had found him, he brought him to Antioch. For a whole year they met with the church and taught a great many people. And in Antioch the disciples were first called Christians.

....

Христос Воскрес! Воістину Воскрес!

Неділя П'ята по Пасці Неділя про самарянку

Помин Пророка Ієремії (650 до Р.Х.);
Первомученика Вата Персіянина (395);
**Священномученика Макарія,
митрополита Київського (1497).**

14 травня, 2023

Читання *Апостола* з *Діань Апостолів* 11:19-26, 29-30, святого апостола Луки

Діян 11:19 А ті, хто розпорошився від переслідування, що знялося було через Степана, перейшли навіть до Фінікії, і Кіпру, і Антіохії, не звістуючи слова нікому, крім юдеїв.

Діян 11:20 А між ними були мужі деякі з Кіпру та з Кірінеї, що до Антіохії прийшли, і промовляли й до греків, благовістячи про Господа Ісуса.

Діян 11:21 І Господня рука була з ними; і велике число їх увірувало, і навернулось до Господа!

Діян 11:22 І вістка про них досягла до вух ерусалимської Церкви, і до Антіохії послали Варнаву.

Діян 11:23 А він, як прийшов і благодать Божу побачив, звеселився, і всіх став просити, щоб серцем рішучим трималися Господа.

Діян 11:24 Бо він добрий був муж, повний Духа Святого та віри. І прилучилось багато народу до Господа!

Діян 11:25 Після того подався Варнава до Тарсу, щоб Савла шукати.

Діян 11:26 А знайшовши, привів в Антіохію. І збирались у Церкві вони цілий рік, і навчали багато народу, і в Антіохії найперш християнами названо учнів.

....

>>

Act 11:29 So the disciples determined, everyone according to his ability, to send relief to the brothers living in Judea.

Act 11:30 And they did so, sending it to the elders by the hand of Barnabas and Saul.

A reading of *Holy Scripture* from *The Gospel of Saint John the Apostle* 4:5-42

Joh 4:5 So He came to a town of Samaria called Sychar, near the field that Jacob had given to his son Joseph.

Joh 4:6 Jacob's well was there; so Jesus, wearied as He was from His journey, was sitting beside the well. It was about the sixth hour.

Joh 4:7 There came a woman of Samaria to draw water. Jesus said to her, "Give me a drink."

Joh 4:8 (For his disciples had gone away into the city to buy food.)

Joh 4:9 The Samaritan woman said to Him, "How is it that You, a Jew, ask for a drink from me, a woman of Samaria?" (For Jews have no dealings with Samaritans.)

Joh 4:10 Jesus answered her, "If you knew the gift of God, and Who it is that is saying to you, 'Give Me a drink,' you would have asked Him, and He would have given you living water."

Joh 4:11 The woman said to Him, "Sir, You have nothing to draw water with, and the well is deep. Where do You get that living water?"

Joh 4:12 Are You greater than our father Jacob? He gave us the well and drank from it himself, as did his sons and his livestock."

Joh 4:13 Jesus said to her, "Everyone who drinks of this water will be thirsty again,

Joh 4:14 but whoever drinks of the water that I will give him will never be thirsty forever. The water that I will give him will become in him a spring of water welling up to eternal life."

Joh 4:15 The woman said to Him, "Sir, give me this water, so that I will not be thirsty or have to come here to draw water."

Діян 11:29 Тоді учні, усякий із своєї спроможности, постановили послати допомогу братам, що в Юдеї жили.

Діян 11:30 Що й зробили, через руки Варнави та Савла, пославши до старших.

Читання *Святого Письма* з *Євангелії святого апостола Івана* 4:5-42

Ів 4:5 Отож, прибуває Він до самарійського міста, що зветься Сіхар, недалеко від поля, яке Яків був дав своєму синові Йосипові.

Ів 4:6 Там же була Яковава криниця. І Ісус, дорогою зморений, сів отак край криниці. Було коло години десь шостої.

Ів 4:7 Надходить ось жінка одна з Самарії набрати води. Ісус каже до неї: Дай напитись Мені!

Ів 4:8 Бо учні Його відійшли були в місто, щоб купити поживи.

Ів 4:9 Тоді каже Йому самарянка: Як же Ти, юдеянин будши, та просиш напитись від мене, самарянки? Бо юдеї не сходяться із самарянами.

Ів 4:10 Ісус відповів і промовив до неї: Коли б знала ти Божий дар, і Хто Той, Хто говорить тобі: Дай напитись Мені, ти б у Нього просила, і Він тобі дав би живої води.

Ів 4:11 Каже жінка до Нього: І черпака в Тебе, Пане, нема, а криниця глибока, звідки ж маєш Ти воду живу?

Ів 4:12 Чи Ти більший за нашого отця Якова, що нам дав цю криницю, і він сам із неї пив, і сини його, і худоба його?

Ів 4:13 Ісус відповів і сказав їй: Кожен, хто воду цю п'є, буде прагнути знову.

Ів 4:14 А хто питиме воду, що Я йому дам, прагнути не буде повік, бо вода, що Я йому дам, стане в нім джерелом тієї води, що тече в життя вічне.

Ів 4:15 Каже жінка до Нього: Дай мені, Пане, цієї води, щоб я пити не хотіла, і сюди не приходила брати.

>>

Joh 4:16 Jesus said to her, "Go, call your husband, and come here."
Joh 4:17 The woman answered Him, "I have no husband." Jesus said to her, "You are right in saying, 'I have no husband';
Joh 4:18 for you have had five husbands, and the one you now have is not your husband. What you have said is true."
Joh 4:19 The woman said to Him, "Sir, I perceive that You are a Prophet.
Joh 4:20 Our fathers worshiped on this mountain, but you say that in Jerusalem is the place where people ought to worship."
Joh 4:21 Jesus said to her, "Woman, believe Me, the hour is coming when neither on this mountain nor in Jerusalem will you worship the Father.
Joh 4:22 You worship what you do not know; we worship what we know, for salvation is from the Jews.
Joh 4:23 But the hour is coming, and is now here, when the true worshipers will worship the Father in spirit and truth, for the Father is seeking such people to worship Him.
Joh 4:24 God is spirit, and those who worship Him must worship in spirit and truth."

Joh 4:25 The woman said to Him, "I know that Messiah is coming (he who is called Christ). When He comes, He will tell us all things."
Joh 4:26 Jesus said to her, "I who speak to you am He."
Joh 4:27 Just then his disciples came back. They marveled that He was talking with a woman, but no one said, "What do You seek?" or, "Why are You talking with her?"
Joh 4:28 So the woman left her water jar and went away into town and said to the people,
Joh 4:29 "Come, see a Man who told me all that I ever did. Can this be the Christ?"

Joh 4:30 They went out of the town and were coming to Him.
Joh 4:31 Meanwhile the disciples were urging Him, saying, "Rabbi, eat."
Joh 4:32 But He said to them, "I have food to eat that you do not know about."

Ів 4:16 Говорить до неї Ісус: Іди, поклич чоловіка свого та й вертайся сюди.
Ів 4:17 Жінка відповіла та й сказала: Чоловіка не маю... Відказав їй Ісус: Ти добре сказала: Чоловіка не маю.
Ів 4:18 Бо п'ятьох чоловіків ти мала, а той, кого маєш тепер, не муж він тобі. Це ти правду сказала.
Ів 4:19 Каже жінка до Нього: Бачу, Пане, що Пророк Ти.
Ів 4:20 Отці наші вклонялися Богу на цій ося горі, а ви твердите, що в Єрусалимі те місце, де потрібно вклоняться.
Ів 4:21 Ісус промовляє до неї: Повір, жінко, Мені, що надходить година, коли ні на горі цій, ані в Єрусалимі вклоняться Отцеві не будете ви.
Ів 4:22 Ви вклоняєтесь тому, чого ви не знаєте, ми вклоняємось тому, що знаємо, бо спасіння від юдеїв.
Ів 4:23 Але наступає година, і тепер вона є, коли богомільці правдиві вклоняться будуть Отцеві в душі та в правді, бо Отець Собі прагне таких богомільців.
Ів 4:24 Бог є Дух, і ті, що Йому вклоняються, повинні в душі та в правді вклоняться.
Ів 4:25 Відказує жінка Йому: Я знаю, що прийде Месія, що зветься Христос, як Він прийде, то все розповість нам.
Ів 4:26 Промовляє до неї Ісус: Це Я, що розмовляю з тобою...
Ів 4:27 І тоді надійшли Його учні, і дивувались, що з жінкою Він розмовляє. Проте жаден із них не спитав: Чого хочеш? або: Про що з нею говориш?
Ів 4:28 Покинула жінка тоді водоноса свого, і побігла до міста, та й людям говорить:
Ів 4:29 Ходіть но, побачте Того Чоловіка, що сказав мені все, що я вчинила. Чи Він не Христос?
Ів 4:30 І вони повиходили з міста, і до Нього прийшли.
Ів 4:31 Тим часом же учні просили Його та й казали: Учителю, їж!
Ів 4:32 А Він їм відказав: Я маю поживу на їдження, якої не знаєте ви.

>>

Joh 4:33 So the disciples said to one another,
"Has anyone brought Him something to eat?"

Joh 4:34 Jesus said to them, "My food is to do
the will of Him Who sent me and to
accomplish his work.

Joh 4:35 Do you not say, 'There are yet four
months, then comes the harvest'? Look, I tell
you, lift up your eyes, and see that the fields
are white for harvest.

Joh 4:36 Already the one who reaps is
receiving wages and gathering fruit for
eternal life, so that sower and reaper may
rejoice together.

Joh 4:37 For here the saying holds true, 'One
sows and another reaps.'

Joh 4:38 I sent you to reap that for which you
did not labour. Others have labored, and you
have entered into their labour."

Joh 4:39 Many Samaritans from that town
believed in Him because of the woman's
testimony, "He told me all that I ever did."

Joh 4:40 So when the Samaritans came to Him,
they asked Him to stay with them, and He
stayed there two days.

Joh 4:41 And many more believed because of
His word.

Joh 4:42 They said to the woman, "It is no
longer because of what you said that we
believe, for we have heard for ourselves, and
we know that this is indeed the Saviour of
the world."

Ів 4:33 Питали тоді один одного учні: Хіба
хто приніс Йому їсти?

Ів 4:34 Ісус каже до них: Пожива Моя
чинити волю Того, Хто послав Мене, і
справу Його довершити.

Ів 4:35 Чи не кажете ви: Ще чотири от
місяці, і настануть жнива? А Я вам кажу:
Підійміть свої очі, та гляньте на ниви, як
для жнив уже пополовіли вони!

Ів 4:36 А хто жне, той заплату бере, та
збирає врожай в життя вічне, щоб хто сіє
й хто жне разом раділи.

Ів 4:37 Бо про це поговорка правдива: Хто
інший сіє, а хто інший жне.

Ів 4:38 Я вас жати послав, де ви не
працювали: працювали інші, ви ж до
їхньої праці ввійшли.

Ів 4:39 З того ж міста багато-хто із самарян в
Нього ввірували через слово жінки, що
свідчила: Він сказав мені все, що я
вчинила була!

Ів 4:40 А коли самаряни до Нього прийшли,
то благали Його, щоб у них позостався. І
Він перебув там два дні.

Ів 4:41 Значно ж більш вони ввірували через
слово Його.

Ів 4:42 А до жінки казали вони: Не за слово
твоє ми вже віруємо, самі бо ми чули й
пізнали, що справді Спаситель Він світу!



We invite all the faithful to sing
throughout the service, together with our
church choir. Please use the prayer books on
the shelves of the pews.

Закликаємо всіх вірних співати службу разом
з хором. Просимо користуватися
молитовниками на полицках при лавках.

Note: From Easter (Paskha) to Pentecost, and
from Christmas Day until the Feast of
Jordan (Theophany), kneeling is not
required. (*Church Regulation, 1st and 6th
Ecumenical Councils*)

До відома: З дня Великодня аж до Вечірні
П'ятидесятниці, а також від дня Різдва
Христового по день Йордану, *Церковний
Устав* велить не ставати на коліна.
(Згідно I-го і VI-го Вселенських Соборів)